

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)  
федерального государственного автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»**

Департамент иностранных языков

---

Кафедра иностранных языков

---

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 27.04.2026  
Уникальный программный ключ:  
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**"Частная теория перевода (второй иностранный язык)"**

---

(наименование дисциплины)

**Рекомендована МС для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 "Лингвистика"**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**"Теория и практика межкультурной коммуникации"**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,  
2026 г.





ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Переводческая практика Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Переводческая практика Практическая грамматика (второй иностранный язык) Практическая грамматика (первый иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)

ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)
------	---	---	--

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» составляет 3 з.е.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		6	2				
<b>Контактная (аудиторная) работа (всего)</b>	48	48	34				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	32	32	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3	-				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	16	16	34				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3	-				
<b>Самостоятельная работа обучающегося (всего)</b>	51	51	4				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	10	10	-				
Часов на контроль:	9	9	18				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	ЗаО	Эк				
Общая трудоемкость	час	108	108	56			
	зач. ед.	3	3	-			

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ	Вид учебной работы*
Содержание раздела (темы)	
Раздел 1. Общие проблемы перевода	

Тема 1.1. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода	ЛК
Тема 1.2. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод	ЛК
<b>Раздел 2. Переводческие соответствия и трансформации</b>	
Тема 2.1. Типы лексических соответствий. Трансформации и их типы	ЛК
Тема 2.1. Типы лексических соответствий. Трансформации и их типы	ЛК
Тема 2.2. . Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия	ЛК
<b>Раздел 3. Единица перевода</b>	
Тема 3.1. Перевод на уровне фонем / графем. Перевод на уровне морфем	ЛК
Тема 3.2. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне текста	ЛК
Тема 3.2.1. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне текста	ПЗ
<b>Раздел 4. Контекст, виды контекста</b>	
Тема 4.1. Перевод слова «свободный». Норма языка перевода	ЛК
Тема 4.2. Особенности перевода прилагательных и наречий. Нормы языка перевода. Сложности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями.	ЛК, ПЗ
Самостоятельная работа.	СР
<b>Раздел 5. Лексические и лексико-грамматические трансформации</b>	
Тема 5.1. Конкретизация. Логическое развитие (модуляция)	ЛК
Тема 5.2. Генерализация . Перифраз. Стилистические трансформации, используемые при переводе. Передача внутриязыкового содержания.	, ПЗ
Тема 5.3. Целостное преобразование. Добавления. Опушения	ЛК
<b>Раздел 6. Грамматические трансформации и Стилистические трансформации</b>	
Тема 6.1 Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена	ЛК
Самостоятельная работа.	СР
Тема 6.1 Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена	ПЗ

\* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)



1. Смирнова Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Интенсивный курс для начинающих : Учебное пособие Для СПО. - Москва: Юрайт, 2022. - 312 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/490491>

2. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Стилистика современного немецкого языка : Учебное пособие для вузов. - М.: Академия, 2005. - 331 с. - Текст : электронный. - URL:

3. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи : с использованием оригинального текста романа Э.М. Ремарка "Три товарища". - Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. - 398 с. - Текст : электронный. - URL:

=====

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
- ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
- Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины на практических занятиях, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.